


IBER- RUTAS

Fortalecimiento
de rutas de derechos
e interculturalidad
en la migración
iberoamericana

Síguenos en:

 @extensioncnc  facebook.com/centrodeextension
www.cultura.gob.cl www.centex.cl



A 10 años de la convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial (PCI, Unesco 2003), el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes ratifica su compromiso con la difusión y protección de la diversidad cultural presente en el territorio chileno.

En ese contexto CENTEX inaugura Notas de campo en Chile, material etnográfico inédito que fuera documentado durante las misiones que se realizaron en nuestro país a fines de los años setenta y comienzo de los ochenta, y que actualmente forma parte de la colección de la Fundación Centro de la Diversidad de Venezuela.

El archivo actúa como memoria vinculante con el patrimonio vivo, aquel que está activo y presente en un cuerpo social.

Centro de Extensión
Consejo Nacional del Cultura y las Artes



IBER-RUTAS

“Fortalecimiento de rutas de derechos e interculturalidad en la migración iberoamericana”

En diciembre del año 2010, se celebró la XX Cumbre Iberoamericana de Jefes y Jefas de Estado y de Gobierno, en Mar del Plata, Argentina, oportunidad en la cual se aprobó el Programa IBER-RUTAS “Fortalecimiento de rutas de derechos e interculturalidad en la migración iberoamericana”

IBER-RUTAS, es un proyecto multilateral de cooperación técnica y financiera que a través de la investigación, formación y difusión de los procesos migratorios, desarrolla acciones de promoción de la diversidad cultural y la defensa de los derechos culturales de las comunidades migrantes en relación a sus zonas de asentamiento, desde una perspectiva intercultural.

Las principales líneas de trabajo del programa se orientan hacia acciones específicas sobre:

- Revisión de políticas públicas e investigaciones que analicen y difundan temas de integración del emigrante en los países de destino en base al respeto mutuo, el diálogo intercultural y el respeto de derechos culturales.
- Diseño de campañas de información, sensibilización y capacitación en torno a la vigencia de los derechos culturales de las comunidades migrantes y los procesos de integración en las comunidades locales.
- Detección de dificultades para la integración de género y etnia.
- Articulación de actividades entre institucio-

nes gubernamentales y la sociedad civil que promuevan el intercambio de experiencias y acciones en pos de estrategias de inclusión social, y respeto por la diversidad.

Actualmente, diez países Iberoamericanos integran el Programa IBER-RUTAS:

República Argentina, Estado Plurinacional de Bolivia, República Federativa del Brasil, República de Costa Rica, República de Chile, República del Ecuador, España, República del Paraguay, República del Perú y República Oriental del Uruguay.

IBER-RUTAS integra el conjunto de programas de la cooperación iberoamericana y se destaca por ser un programa que cruza transversalmente la problemática realidad de la diversidad cultural con el fenómeno migratorio abordando ambos espacios desde una perspectiva integradora.

El plan anual de actividades y la implementación de las líneas de acción de programa se ejecutan a través de sus instancias de funcionamiento:

El Comité Intergubernamental, conformado por representantes de los estados participantes del programa, el Comité Ejecutivo y la Unidad Técnica.

www.iber-rutas.org

iber.rutas@cultura.gov.ar

Fundación Centro de la Diversidad Cultural de Venezuela

IBER-RUTAS

“Fortalecimento de rotas de direitos e interculturalidade na migração ibero-americana”

Em dezembro do ano de 2010, celebrou-se a XX Cúpula Ibero-americana das Chefes e dos Chefes de Estado e de Governo, em Mar del Plata, na Argentina, ocasião na qual se aprovou o Programa IBER-RUTAS “Fortalecimento de rotas de direitos e interculturalidade na migração ibero-americana”.

IBER-RUTAS é um projeto multilateral de cooperação técnica e financeira que, através da investigação, formação e difusão dos processos migratórios, desenvolve ações de promoção da diversidade cultural e de defesa dos direitos culturais das comunidades migrantes em relação às suas zonas de estabelecimento, a partir de uma perspectiva intercultural.

As principais linhas de trabalho do programa orientam-se para ações específicas sobre:

- Revisão de políticas públicas e investigações que analisem e difundam temas de integração do emigrante nos países de destino com base no respeito mútuo, no diálogo intercultural e no respeito pelos direitos culturais.
- Desenho de campanhas de informação, sensibilização e formação em torno da vigência dos direitos culturais das comunidades migrantes e dos processos de integração nas comunidades locais.
- Detecção de dificuldades para a integração de gênero e etnia.

- Articulação de experiências e ações em prol de estratégias de inclusão social e respeito pela diversidade.

Atualmente, dez países Ibero-americanos fazem parte do Programa IBER-RUTAS:

República Argentina, Estado Plurinacional da Bolívia, República Federativa do Brasil, República da Costa Rica, República do Chile, República do Equador, Espanha, República do Paraguai, República do Peru e República Oriental do Uruguai.

IBER-RUTAS faz parte do conjunto de programas da cooperação ibero-americana e destaca-se por ser um programa que cruza transversalmente a problemática realidade da diversidade cultural com o fenômeno migratório, abordando ambos os espaços a partir de uma perspectiva integradora.

O plano anual de atividades e a implementação das linhas de ação do programa executam-se através das suas instâncias de funcionamento: O Comitê Intergovernamental, formado por representantes dos estados participantes no programa, o Comitê Executivo e a Unidade Técnica.

www.iber-rutas.org

iber.rutas@cultura.gov.ar

Fundación Centro de la Diversidad Cultural de Venezuela



CONCURSO FOTOGRAFICO "MIRADAS DE IBEROAMÉRICA"

Como parte de las estrategias de sensibilización y difusión del programa IBER-RUTAS se convocó a principios del 2013 al 1º Concurso Fotográfico Internacional que tuvo como objetivo promover la vigencia de los derechos culturales de los migrantes iberoamericanos y la diversidad cultural, a través de la fotografía como instrumento de cambio social, como actividad de sensibilización de las distintas voces y como modo de identificar y combatir prácticas discriminatorias y xenófobas.

En esta primera edición integraron el jurado representantes de los países miembros del programa:

- Argentina: Oscar Smoje.
- Bolivia: Juan Fernández Bejarano (Vayache).
- Brasil: Giselle Dupin.
- Chile: Rodrigo Gómez Rovira.
- Costa Rica: Fiorella Resenterra.
- Ecuador: Pablo Salgado.
- España: Andrés Gutiérrez.
- Uruguay: Verónica Herszhorn.

Las imágenes presentes en esta exposición son el resultado de esa convocatoria y en la misma se incluyen ensayos fotográficos que obtuvieron los tres primeros premios del concurso.

Cada uno de los ensayos consta de una serie de Entre 5 y 7 fotografías acompañadas de un texto fundamentación del artista que describe el sentido del proyecto y su vinculación con la temática del concurso.

Cada uno de estos proyectos fotográficos han buscado captar en imágenes conceptos como comunidad, integración, discriminación, género, etnia, entre otros. Cinco visiones diferentes del fenómeno migratorio y su relación con la diversidad cultural.



"OLHARES DA IBERO-AMÉRICA"

Como parte das estratégias de sensibilização e difusão do programa IBER-RUTAS, convocou-se no início do ano de 2013 o 1ª Concurso Fotográfico Internacional que teve como objetivo promover a vigência dos direitos culturais dos migrantes ibero-americanos e a diversidade cultural, através da fotografia como instrumento de mudança social, como atividade de sensibilização das diferentes vozes e como modo de identificar e combater práticas discriminatórias e xenóforas.

Nesta primeira edição fizeram parte do júri representantes dos países membros do programa:

- Argentina: Oscar Smoje.
- Bolívia: Juan Fernández Bejarano (Vayache).
- Brasil: Giselle Dupin.
- Chile: Rodrigo Gómez Rovira.
- Costa Rica: Fiorella Resenterra.
- Equador: Pablo Salgado.
- Espanha: Andrés Gutiérrez.
- Uruguai: Verónica Herszhorn.

As imagens presentes nesta exposição são o resultado dessa convocatória e na mesma incluem-se ensaios fotográficos que obtiveram os três primeiros prêmios do concurso.

Cada um dos ensaios é formado por uma série de 5 a 7 fotografias acompanhadas por um texto do artista que descreve o sentido do projeto e a sua ligação à temática do concurso.

Cada um dos projetos fotográficos procuraram captar em imagens conceitos como comunidade, integração, discriminação, gênero, etnia, entre outros. Cinco visões diferentes do fenómeno migratório e a sua relação com a diversidade cultural.



1ER LUGAR: "CALON-BAHIA-BRASIL" (CALÉ - BAHÍA - BRASIL) DE MÁRCIO LIMA, BRASIL.

Técnica utilizada: Fotografía digital

Calon-Bahia-Brasil (Calé – Bahía – Brasil)

“Los primeros Gitanos llegaron a Brasil en 1574 procedentes de España y Portugal, países en los que dejaron fuertes influencias de sus costumbres como su vestuario, música y danza; llegaron huyendo de la persecución de su pueblo en Europa y se dispersaron por toda Latinoamérica. Actualmente viven en el territorio brasileño cerca de un millón de gitanos, la mayoría de ellos de la etnia “Rom” y se encuentran repartidos por todo el país así como en varios países de Latinoamérica.

Aunque han vivido como nómadas durante mucho tiempo tanto en Brasil como en el resto del continente, y existen ya descendientes de varias generaciones, ellos no se consideran brasileños, pero sí Gitanos, somos nosotros los brasileños y ellos Gitanos. Se les llama también romaníes y hablan algún dialecto del romaní, un idioma muy parecido a las lenguas indoeuropeas modernas del norte de la India y de Pakistán; y como no tienen memoria escrita, sino oral, una gran parte de su cultura se ha ido perdiendo con el paso del tiempo. Los Calé viven generalmente aislados en cabañas

de las periferias de las ciudades del interior de los estados, subsisten intercambiando objetos y ejerciendo de prestamistas, muchos de ellos son mendigos. El racismo y la discriminación son algunos de los principales problemas a los que tienen que enfrentarse allí donde se encuentren.

Tienen pocas necesidades y consiguen sobrevivir con sus vestimentas de colores gracias a mucha fuerza de voluntad y dignidad. El hecho de vivir en bandas les ayuda, la palabra banda no tiene en este caso ningún sentido peyorativo. Se trata de un conjunto de familias que viven juntas, regido por los mismos principios de igualdad y que intenta organizarse de forma sencilla mediante un sistema de liderazgo poco formalizado. El gitano nunca se encuentra solo en estas comunidades. Surgen conflictos, pero el sentido de la comunidad se impone con voz más alta. Cuando aparece alguna dificultad que afecte al grupo el vínculo se fortalece y se movilizan todos para encontrar una solución”

Márcio Lima





1^{er} LUGAR: "CALON-BAHIA-BRASIL" (CALÉ - BAHÍA - BRASIL) DE MÁRCIO LIMA, BRASIL.

Técnica utilizada: Fotografia digital

Calon-Bahia-Brasil (Calé – Bahía – Brasil)

“Em 1574, chegaram os primeiros Ciganos no Brasil, vindos da Espanha e Portugal, onde deixaram fortes influências de seus costumes como suas vestes, música e dança nesses países, fugindo da perseguição de seu povo na Europa se espalharam pela América latina. Hoje, cerca de um milhão de ciganos vivem no território brasileiro, a maioria de etnia Rom, espalhados em todo território e em vários países da América Latina. Mesmo vivem de forma nômade durante muito tempo pelo Brasil e pelas Américas onde já formou várias gerações de descendentes, eles não se consideram brasileiros e sim, Ciganos, nós somos os brasileiros eles Ciganos. Os Roma, como também são chamados, falam algum dialeto do romani, língua muito próxima das modernas línguas indo-europeias do norte da Índia e do Paquistão, como não tem memória escrita, e sim oral, muito de sua cultura vem se perdendo ao longo do tempo.

Os Calons, geralmente, moram isolados em cabanas nas periferias das cidades dos interiores dos estados, vivendo de trocar objetos e emprestar dinheiro a juros, e muitos são pedintes. Um dos maiores problemas que enfrentam é o racismo e a discriminação que sofre por onde passa.

Suas necessidades não são poucas. Mas eles sobrevivem com suas vestes coloridas e com muita dignidade e força de vontade. O fato de viver em bando facilita. E a palavra bando aqui não tem nenhum sentido pejorativo. É um conjunto de famílias vivendo juntas, seguindo princípios igualitários e buscando se organizar de forma simples, num sistema de liderança pouco formalizado. Nessas comunidades, o Cigano nunca está sozinho. Os conflitos existem, mas o senso de comunidade fala mais alto. Quando surge uma dificuldade que afeta o grupo, o elo se fortalece. E todos se mobilizam para encontrar uma solução”.

Márcio Lima



















2^{do} LUGAR: "NEGO FUGIDO" (NEGRO LIBRE) DE CARMEL SILVEIRA, BRASIL.

Técnica utilizada: Fotografia digital

NEGO FUGIDO (Negro libre)

“La celebración conquista. Un año más, el Recôncavo Baiano. Es una manifestación popular de conmemoración. Se pintan el rostro con carbón, se enrojecen los labios con papel crepé y se visten con faldas confeccionadas con hojas de platanera

Adultos y niños escenifican juntos la victoria. La liberación idealizada por los esclavos desde el siglo XIX en las calles de Acupe, en Santo Amaro.

El Negro Libre. La persecución de los caza-recompensas y de los militares a los habitantes de los quilombos.

Danza, música, candomblé y teatro. Un año más la representación recorre las calles Y la comunidad de Santo Amaro se convierte en un gran patio de butacas.

Carmel Silveira

NEGO FUGIDO (Negro libre)


“No Recôncavo BaianoA celebração conquista mais um ano.

Manifestação popular de comemoração Pintam o rosto com carvão Lábios avermelhados com papel crepom Saias de folhas de bananeiras .

Adultos e crianças encenam juntos a vitória A libertação idealizada pelos escravos Desde o século XIX nas ruas de Acupe em Santo Amaro O Negro Fugido A perseguição dos capangas e militares Aos habitantes dos quilombos

Dança, música. candomblé e teatro Mais um ano. a apresentação segue pelas ruelas E a comunidade santamarense é a grande plateia”.

Carmel Silveira











3^{er} LUGAR: ICELANDIC WAY OF LIFE. IBEROAMERICANOS EN ISLANDIA, LUISMI ROMERO CARRASCO, ESPAÑA

Técnica utilizada: fotografía digital a color

Este proyecto fotográfico trata sobre la gran importancia de la familia en la sociedad islandesa, como un ejemplo de integración y diversidad cultural. Islandia es el país europeo con mayor índice de natalidad con una media de 2,8 hijos por pareja en lo que respecta a las familias autóctonas. Existe un porcentaje de familias inmigrantes y otro de familias mixtas, donde uno de los dos miembros de la pareja es inmigrante y el número de hijos es variable. En este proyecto fotográfico se retratan a familias islandesas delante de sus casas prestando especial atención a las familias de inmigrantes o multiculturales destacando las familias iberoamericanas. Según las estadísticas islandesas, la comunidad inmigrante polaca es la más grande del país, seguida de la iberoamericana y la tailandesa. De las siete fotografías presentadas, las numeradas O1 y O2 están formadas por familias multiculturales de madre iberoamericana y padre islandés, donde los hijos son bilingües y alternan tanto el español como el islandés según hablen con su madre o su padre.

La fotografía nº 03 muestra una familia inmigrante iberoamericana donde la abuela forma parte de la familia residiendo en el mismo hogar. Como vecinos suyos encontramos a la familia de la fotografía nº 04, inmigrantes polacos que acaban de llegar a Islandia. La familia polaca reside en un pequeña construcción junto al edificio donde habitan sus vecinos ibe-

tos que se producen a este país de otras partes del mundo. En la fotografía nº 05, encontramos otro caso de familia mixta donde el padre es de Dinamarca y la madre de Islandia. Este caso es común ya que hasta 1944 Islandia pertenecía oficialmente a Dinamarca obteniendo ese año el reconocimiento de su independencia. Los hijos de esta familia hablan indistintamente islandés o danés. Para acabar la serie se muestra en las fotografías O6 y O7 dos ejemplos de familias autóctonas islandesas, ambas con un elevado número de hijos.

Veamos algunos datos para conocer el fenómeno multicultural y de inmigración en Islandia. De las mujeres en edad de parir, un 22% son extranjeras. En diciembre de 2007, el 13,5% de la población total que vivían en Islandia, habían nacido en el extranjero. El 6% de la población eran de ciudadanía extranjera.

Por su parte resulta llamativo el alto índice de inmigración iberoamericana en Islandia si tenemos en cuenta las diferencias tanto idiomáticas, culturales como climáticas de ambas zonas del planeta. Sin embargo, las facilidades laborales en Islandia, a pesar de la crisis económica y las ayudas del gobierno a las familias, hacen de Islandia un país atractivo para los iberoamericanos emigrantes.

Como podemos observar, todas las fotografías resultan en su conjunto bastante homogéneas independientemente del origen de la familia y

3^{er} LUGAR: ICELANDIC WAY OF LIFE. IBEROAMERICANOS EN ISLÂNDIA, LUISMI ROMERO CARRASCO, ESPAÑA

Técnica utilizada: fotografia digital a color

Este projeto fotográfico trata da grande importância da família na sociedade islandesa, como um exemplo de integração e diversidade cultural. A Islândia é o país europeu com maior índice de natalidade, com uma média de 2,8 filhos por casal no que diz respeito às famílias autóctones. Existe uma percentagem de famílias imigrantes e outra de famílias mistas, onde um dos membros do casal é imigrante e o número de filhos é variável. Neste projeto fotográfico retratam-se famílias islandesas em frente às suas casas, prestando-se especial atenção às famílias de imigrantes ou multiculturais, destacando as famílias ibero-americanas.

De acordo com as estatísticas islandesas, a comunidade imigrante polaca é a maior do país, seguida pela ibero-americana e pela tailandesa. Das sete fotografias apresentadas, as numeradas 01 e 02 representam famílias multiculturais de mãe ibero-americana e pai islandês, em que os filhos são bilíngues e falam tanto o espanhol como o islandês, conforme falem com a mãe ou com o pai. A fotografia número 03 ilustra uma família imigrante ibero-americana em que a avó faz parte da família residindo na mesma casa. Como seus vizinhos encontramos a família da fotografia número 94, imigrantes polacos que acabaram de chegar à Islândia. A família polaca reside numa pequena construção junto ao edifício onde habitam os seus vizinhos ibero-americanos e outras duas famílias autóctones. Comprovamos assim que nes-

úmero 05, encontramos outro caso de família mista onde o pai é da Dinamarca e o pai é da Islândia. Este caso é comum, uma vez que até 1944 a Islândia pertencia oficialmente à Dinamarca, obtendo nesse ano o reconhecimento da sua independência. Os filhos desta família falam indistintamente islandês ou dinamarquês. Para terminar a série, apresentam-se nas fotografias 06 ou 07 dois exemplos de famílias autóctones islandesas, ambas com um elevado número de filhos.

Vejamos alguns dados para conhecer o fenómeno multicultural e de imigração na Islândia. Das mulheres em idade fértil, cerca de 22% são estrangeiras. Em dezembro de 2007, 13.5% da população total que vivia na Islândia, tinha nascido no estrangeiro. 6% da população tinha cidadania estrangeira.

Por outro lado, é interessante o elevado índice de imigração ibero-americana na Islândia se tivermos em conta as diferenças tanto linguísticas, como culturais e climáticas de ambas as zonas do planeta. Todavia, as facilidades laborais na Islândia, apesar da crise econômica e das ajudas do governo às famílias, tornam a Islândia um país atraente para os ibero-americanos imigrantes.

Como podemos observar, todas as fotografias são, no seu conjunto, bastante homogêneas, independentemente da origem da família ou da sua condição social, o que nos mostra a grande













"1^{er} MENCIÓN HONORÍFICA: "LA OTRA ORILLA" (A OUTRA MARGEM) DE SEBASTIÁN MIQUEL, ARGENTINA.

Técnica utilizada: toma directa en color, cámara digital réflex.

La otra orilla

“Los inmigrantes uruguayos en Argentina no se han despojado de una de sus raíces más profundas, el candombe. Primero fueron afrodescendientes en Uruguay y luego inmigrantes uruguayos en Buenos Aires. Las llamadas de candombe son fiestas que se realizan en las calles al ritmo de los tambores que primero son templados con fuego que se prende en las calles.

La llamada se hace con los toques del tambor y así se va armando la festividad.

Hoy el candombe junto al tango son patrimonio inmaterial de la humanidad. Pero para los uruguayos que residen en Buenos Aires es el volver a su tierra y su tradición cada vez que tocan y bailan en una llamada”.

Sebastián Miquel

A outra margem

Os imigrantes uruguaios na Argentina não se despojaram de uma das suas raízes mais profundas, o candombe. Primeiro foram os afrodescendentes no Uruguai e logo a seguir os imigrantes uruguaios em Buenos Aires. As chamadas de candombe são festas que se realizam nas ruas ao ritmo dos tambores que primeiro são temperados com fogo se que prende nas ruas.

A chamada faz-se com os toques do tambor e assim se vai armando a festividade. Hoje o candombe juntamente com o tango são patrimônio imaterial da humanidade. Mas, para os uruguaios que residem em Buenos Aires é o voltar à sua terra e à sua tradição cada vez que tocam e dançam numa chamada.

Sebastián Miquel







COMISSIÓ
CANONIC
DE MÚSICA
DE VIGENÇA











2^{da} MENCIÓN HONORÍFICA: “EL ARTE DE VIVIR LO BUENO” (A ARTE DE VIVER O BOM) DE LUCÍAN LIN, URUGUAY.

Técnica utilizada: Fotografía digital

El arte de vivir lo bueno

“La base de estas imágenes es el arte como medio de inclusión social y parte fundamental para la creación de cultura e identidad de un país. Iberoamérica es un territorio lleno de aromas, sabores y colores en donde el patrimonio histórico y cultural se entremezcla, fortaleciendo así, los vínculos y tradiciones de cada país. Bolivia es un claro ejemplo, en donde las raíces aymaras están en constante contacto con el turismo y los grupos migrantes que llegan al país.

La globalización es un hecho y es la interacción con la tradición, la que hace la convivencia entre el pasado y el presente algo sumamente interesante y enriquecedor.

Con estas fotografías se pretende resaltar el valor del arte como herramienta fundamental a la hora de establecer vínculos entre etnias y generaciones de migrantes, así como también la capacidad de generar y ayudar al fortalecimiento de Iberoamérica como una región llena de riquezas y sueños, donde “tomar lo bueno” es fundamental para el desarrollo de una conciencia social conjunta”.

Lucían Lin

A arte de viver o bom

A base destas imagens é a arte como meio de inclusão social e parte fundamental para a criação de cultura e identidade de um país. A Ibero-América é um território cheio de aromas, sabores e cores onde o patrimônio histórico e cultural se entrelaça, fortalecendo assim, as ligação e tradições de cada país. A Bolívia é um exemplo claro, onde as raízes aymarás estão em constante contato com o turismo e os grupos migrantes que chegam ao país.

A globalização é um fato e é a interação com a tradição que torna a convivência entre o passado e o presente algo de sumamente interessante e enriquecedor.

Com estas fotografias pretende-se salientar o valor da arte como ferramenta fundamental na hora de estabelecer ligações entre etnias e gerações de migrantes, assim como também a capacidade de gerar e ajudar o fortalecimento da Ibero-América como uma região cheia de riquezas e sonhos, onde “viver o bom” é fundamental para o desenvolvimento de uma consciência social conjunta”.

Lucían Lin







ART
GALLERY



NOV
PEJERRE
SABALO
ISPI
POLLO
TRUCHA

Bolivia avanza
E.V. no se cansa



QUINA





Ministério da Cultura